Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 3:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedziałem sobie w swym sercu: Sprawiedliwego i bezbożnego będzie sądził Bóg, bo na każdą sprawę jest pora, właściwa pora na każdy czyn. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I pomyślałem: Bóg będzie sądził sprawiedliwego i bezbożnego, bo na każdą sprawę jest pora — właściwa chwila na każdy czyn. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedziałem w sercu: Bóg osądzi zarówno sprawiedliwego, jak i niegodziwego, gdyż tam będzie czas na *osądzenie* każdego zamiaru i uczynku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekłem w sercu swem: Sprawiedliwego i niezbożnego Bóg sądzić będzie; bo czas każdemu przedsięwzięciu i każdej sprawy tam będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekłem w sercu swoim: Sprawiedliwego i niezbożnego Bóg sądzić będzie i czas każdej rzeczy tedy będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedziałem sobie: Zarówno sprawiedliwego, jak i bezbożnego będzie sądził Bóg; na każdą bowiem sprawę i na każdy czyn jest czas wyznaczony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pomyślałem więc sobie: Bóg będzie sądził zarówno sprawiedliwego, jak i bezbożnego; bo każda sprawa i każde działanie ma swój czas. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pomyślałem sobie: Przecież Bóg osądzi zarówno człowieka prawego, jak i niegodziwego, gdyż wszystko ma swój właściwy czas i swoje miejsce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy powiedziałem sobie w duchu: „Bóg będzie sądził tak sprawiedliwego, jak i bezbożnego, bo jest czas na każdą sprawę i na sąd za każdy uczynek”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedziałem sobie: ”Bóg osądzi sprawiedliwego i bezbożnego, gdyż jest czas na każde zamierzenie i na każde działanie”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я сказав в моїм серці: Праведного і безбожного судить Бог, бо час на всяке діло і на всяке твориво. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc powiedziałem sam do siebie: Bóg rozsądzi sprawiedliwego i niegodziwego, gdyż jest czas dla każdego przedsięwzięcia i dla każdej tam czynności. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekłem w swym sercu: ”Prawdziwy Bóg osądzi zarówno prawego, jak i niegodziwego, i gdyż jest tam czas na każdą sprawę i w związku z każdym dziełem”. |